

- Vicios de dicción -

A continuación se presentan algunos vicios de dicción desarrollados en nuestro lenguaje cotidiano. La intención con este breve material didáctico, es el mejoramiento de nuestra comunicación oral y escrita, así como tener una herramienta de apoyo que nos permita reflexionar de manera práctica sobre nuestro vocabulario, teniendo como referencia las aportaciones de los autores Carlos Zarzar Charur, Fidel Chávez y la Real Academia Española, cuya fuente de consulta se encuentra en la parte final del documento.

Un **vicio de dicción** son aquellas prácticas que no corresponden a las normas del lenguaje. De aquí en adelante, las ejemplificaremos.

BARBARISMO

De acuerdo con la Real Academia Española (RAE), un barbarismo consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o emplear vocablos impropios. Las palabras de otro idioma utilizadas en nuestro vocabulario son barbarismos (también conocidos como extranjerismos / spanglish).

Según el lugar de procedencia son: galicismos, anglicismos, italianismos, germanismos y americanismos.

Ejemplos:

Haremos un business; es incorrecto, ya que se debería utilizar la palabra negocio.

Extranjerismos mal empleados: amateur, girl, man, leit motiv, show, clóset, esmog, affaire, elite....

Otro tipo de barbarismo, es el que se comete por problemas de pronunciación: haiga, suidá, Grabiél, cosistes, escusa... Son frecuentes y difícilmente detectables: dentrífico, antidiluviano, conyugue (se dice dentífrico, antediluviano y cónyuge).

Nota: Solo se puede utilizar extranjerismos, siempre y cuando la RAE avale su uso en nuestro idioma.

BABLISMO

Consiste en rodeos innecesarios (verbosidad) en la expresión. Es decir, muchas palabras, poco contenido. A continuación, describiremos algunas de sus características.

- Redundancias

Vamos a pensar **en idear** una idea nueva.

- Explicaciones muy extensas

El señor de la tienda, **el que viste siempre con chaleco, esposo de la señora de los antojitos**, es el jefe de manzana.

- Rodeos (también conocido como circunloquio)

Los formatos no los envíe, **aunque sé de antemano tenía que enviarlos, porque es mi deber como empleado, sin embargo no pude, espero me entienda, tuve asuntos que resolver, pero se los mandaré por la noche.**

- Formulismo exagerado

Sin otro particular, me despido de usted, **tan distinguida persona, agradeciendo su apreciado tiempo y sus atenciones, le deseo el mejor de los días, reiterándole mi gratitud. Atentamente.**

- Coloquialismo

La alhóndiga de Granaditas, **lugar histórico y mágico, uno de los principales escenarios de la independencia de México, patrimonio de la humanidad, se encuentra en Guanajuato.**

METAPLASMO

Vicio que consiste en adicionar o quitar sonidos a las palabras y se da en las siguientes formas:

- Apócope o apócopa

Consiste en la supresión de sonidos al final de una palabra.

Seño por Señor Ciudá por Ciudad Fuimo por Fuimos

- Paragoge

Consiste en la adición de sonidos al final de vocablos.

Nadien por nadie Gentes por gente Cercas por cerca

- Prótesis

Se origina al agregar uno o varios sonidos al inicio de palabras.

Desinquieta por inquieto Acompletar por completar Aguardar por guardar

CACOFONÍAS

Es un vicio que sucede cuando juntamos las letras o sílabas de sonidos similares.

Ejemplos:

- Firme la forma solicitada
- Trata de encontrar un buen contrato de trabajo
- Hizo caso omiso
- Vamos a jugar un juego
- Banco con ideas

EL PLEONASMO Y LA REDUNDANCIA

De acuerdo con la RAE, en retórica el pleonasma es una figura de construcción que consiste en emplear en la oración uno o más vocablos innecesarios para el sentido completo de la misma, pero con los cuales se añade expresividad a lo dicho.

Ejemplo:

- Lo vi con mis propios ojos

Cuando se utiliza de manera inconsciente y no con fines retóricos, se convierte en un vicio de dicción al que llamamos redundancia, el cual consiste en usar palabras innecesarias para el sentido de la idea que se quiere comunicar.

Ejemplos:

- salir hacia afuera entrar hacia adentro subir hacia arriba
- bajar hacia abajo avanzar hacia adelante beber líquidos
- suicidio adelantar un anticipo actualmente en vigor

Sin embargo, hay otros casos en los que la redundancia no es tan evidente y, sin embargo, existe, ya que se utilizan palabras innecesarias para el sentido del mensaje.

Ejemplos:

- accidente fortuito casualidad imprevista sorpresa inesperada
- historia pasada todos y cada uno un par de gemelos

De acuerdo con Chávez, la expresión **valga la redundancia**, es válida únicamente cuando la persona que habla está utilizando un pleonasma, es decir, una redundancia con efectos retóricos; significa cuando la persona quiere producir un efecto en el auditorio y emplea una redundancia de manera consciente. Sin embargo, cuando la persona comete un error, cuando usa una redundancia de manera innecesaria o por equivocación, en vez de decir **valga la redundancia**, debería decir "**perdón la redundancia**".

LA ANFIBOLOGÍA

La anfibología es un vicio de dicción que consiste en utilizar frases o palabras que producen confusión por tener más de una interpretación.

Ejemplos:

- Juan y Pedro se fueron en su coche

No está claro de quién era el coche, si de Juan o de Pedro.

En retórica, la anfibología consiste en emplear adrede voces o cláusulas de doble sentido, con el fin de provocar cierto efecto en lo demás. En este sentido, la anfibología no es un error de dicción, sino un uso deliberado del lenguaje con el fin de producir determinado efecto en el auditorio. Por ejemplo: salió de la cárcel con tanta honra, que le acompañaron doscientos cardenales; salvo que a ninguno llamaban eminencia (Quevedo). Se puede decir que el albur es una anfibología en este sentido.

TELECISMOS

Martín Vivaldi llama así a los vicios de construcción derivados de la mala traducción de algunos programas televisivos que intentan utilizar un español estándar o común.

Ejemplos:

Incorrecto

¡Qué bueno que viniste!
En lo absoluto
Deben estar felices
Se los voy a decir

Correcto

Me alegro que hayas venido.
En absoluto
Deben sentirse felices
Se lo voy a decir a ellos

IDIOTISMOS

La Real Academia Española define el idiotismo como un giro o expresión propia de una lengua que no se ajusta a las reglas gramaticales.

Los idiotismos son errores que reflejan falta de instrucción.

No hay que confundir el idiotismo con el modismo, el cual consiste en una expresión cuyo significado no se deduce literalmente de las palabras que lo forman, sino de los usos y costumbres de un país o una región.

Ejemplo:

- Echó la casa por la ventana

Es un modismo y está bien expresado gramaticalmente hablando. Un idiotismo es semejante a un modismo, en cuanto que ambos son giros o expresiones propias de una lengua, con la particularidad de que un idiotismo está mal construido gramaticalmente, es decir, va en contra de las reglas de la sintaxis.

Si se nos permite utilizar un modismo, podemos decir que un idiotismo es un modismo "hecho con las patas". Sin embargo, los idiotismos se suelen dar por buenos debido al uso extensivo que se hace de ellos.

Ejemplos:

- **Medios de comunicación de masas** (las masas no se comunican)
- **A más ver** (error de construcción)
- **Déjeme que le diga** (error de construcción)
- **La primera prioridad** (si es prioridad, va en primer lugar)
- **Alcanzabilidad y controlabilidad** (esas palabras no existen en el diccionario español)
- **Mas sin en cambio** (la expresión válida es Mas sin embargo)
- **Es mucho muy importante** (las palabras mucho y muy significan lo mismo)

ANGLICISMOS

Son vocablos o giros de la lengua inglesa empleado en otra (forma parte de los barbarismos, como lo habíamos mencionado). Le dedicamos un apartado exclusivo por su uso latente en nuestra vida cotidiana. Los anglicismos en el español de México pueden ser:

- **Generales:** Si los han adoptado todos los habitantes. Ejemplos: basquetbol, claxon, clóset, champú, futbol, ponchar, refrigerados, suéter.
- **Locales:** Propios de ciertas regiones, como es el caso de las zonas fronterizas. Ejemplos: bos (bus), troca (truck), naifa (knife), bloque (block), guachar (to watch), marqueta (market). Este tipo de vocabulario lo usa, por lo general, gente de bajo nivel cultural.
- **Préstamos antiguos:** Palabras que tienen mucho tiempo dentro del idioma español. Ejemplos: club, coctel, cheque, esmoquin, líder, mitin, vagón.
- **Transferencias recientes:** Jet, shorts, blazer, polución, bafle, discotheque, esmog, stewardess.

Hay anglicismos que conservan su estructura fonológica; otros, la modifican. Ejemplos: sándwich, hockey, roast beef, baby doll, boxear, pluma fuente, panqué, reversa, supermercado, chequera.

Existe una serie de extranjerismos que tienen su equivalente en español; sin embargo, los hablantes prefieren la forma extranjera. Ejemplos: tiro de castigo (penalty), falta (foul), balompié (football), perro caliente (hotdog).

COSISMO

Abuso de la palabra cosa, con la que se intenta designar todo.

Ejemplos:

La religión **es cosa** tuya
Trabaja en **la cosa** educativa
La cosa es que tiene que ir

La religión es problema tuyo
Trabaja en asuntos de educación
El asunto es que tienes que ir

SOLECISMO

De acuerdo con la Real Academia Española, se denomina solecismo a cualquier error cometido en la sintaxis, es decir, en la manera de construir las oraciones.

Cualquier construcción gramatical que vaya en contra de las normas de la sintaxis es denominada solecismo.

Ejemplos:

Es incorrecto

Hablo a nombre de
En base a
En relación a
La raza humana
Volviste en si
Están medios dormidos
Es necesario que vuelvas en sí

Es correcto

Hablo en nombre de
Con base con
En relación con
La especie humana
Volviste en ti
Están medio dormidos
Es necesario que vuelvas en ti

AÍSMO

Se promueve el aísmo cuando se utiliza de manera errónea y abusiva la preposición a.

Ejemplos:

De acuerdo a debe decir
Acto a realizarse debe decir
De abajo a arriba debe decir

De acuerdo con
Acto por realizarse
De arriba abajo

NEOLOGISMO

Se le considera vicio de dicción cuando los vocablos, acepción o giro nuevo en una lengua, se emplea en forma excesiva o innecesaria. José G. Moreno de Alba, en su libro Minucias del lenguaje, nos dice que hay que establecer una diferencia entre las voces totalmente nuevas en la lengua (extranjerismos) y los neologismos derivados que suponen, como novedad, el hecho de combinar en forma actual un sufijo y una raíz.

Ejemplos:

Sufijo

-oso
-izar
-idad
-ismo
-dor
-ólogo
-ología

Vocablos

exitoso
exclusivizar, problematizar, maximizar
representatividad
amarillismo, bracerismo, burocratismo
calculador, computadora (femenino)
sexólogo, politólogo, comunicólogo,
sexología

Sufijos que se unen a una raíz que a su vez es un derivado neológico.

-ación politización (neologismo: politizar)
-dor democratizador (neologismo: democratizar)
-dad competitividad (neologismo: competitivo)

Neologismo donde el sufijo adquiere una nueva significación.

-al dineral, montonal
-ario prioritario, retardatario
-encia transparencia (diapositiva)
-ero espiritualero, patriotero
-oide comunistoide, intelectualoide

Neologismos derivados de sustantivos: encuestar, impactar, incentivar, colapsar.

MISMISMO

Vicio que consiste en el mal uso del pronombre mismo.

Ejemplo:

Incorrecto

Compraron varios libros y mientras pagaban los mismos...
Hicieron varias entrevistas; las mismas serán presentadas.
Terminó la entrega de títulos; los mismos serán enviados.

Correcto

Compraron varios libros y mientras los pagaban...
Hicieron varias entrevistas; éstas serán presentadas.
Terminó la entrega de los títulos, que serán enviados.

LAÍSMO “LA”, LEÍSMO “LE” Y LOÍSMO “LO”

Consiste en el mal empleo de los pronombres personales átonos la, le y lo. En vez de atender al caso gramatical, se atiende a la terminación en a o en o.

Ejemplos:

Incorrecto

La di un regalo
Lo envié un libro
Le conocí en Madrid

Correcto

Le di un regalo
Le envié un libro
Lo conocí en Madrid

METÁTESIS

Es el cambio de lugar de algún sonido en un vocablo.

Ejemplos:

cocreta por croquetas areopuerto por aeropuerto

QUEISMO

Uso, normativamente censurado, de la conjunción que, en lugar de la secuencia de que, como expresión introductora de ciertos complementos oracionales. También conocido como adequeísmo.

Ejemplo:

Incorrecto

¿Qué hablas?

Correcto

¿De qué hablas?

DEQUEISMO

Uso, normativamente censurado, de la secuencia de que para introducir una oración subordinada que no admite ese régimen verbal.

Ejemplo:

Incorrecto

Yo opino de que lo mejor es bajar los impuestos.

Correcto

Yo opino que lo mejor es bajar los impuestos.

ARCAISMO

Elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado.

Ejemplo:

Antes

A tientas

Ahora

A oscuras

Antes

Albuznaque

Ahora

Persona inculta

Fuentes de consulta

Chávez, F. (2016). Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico. Pearson.

Real Academia Española (2019). Diccionario de la Real Academia Española.
<https://dle.rae.es/>

Zarzar, C. (2015). Lectura, expresión oral y escrita 2. Patria.